

Санкт-Петербургский государственный университет

Бэ Чжунсун

Выпускная квалификационная работа

**Проблема передачи синестемии при переводе романа
Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» с английского на корейский язык**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа

СВ.5040. «Английский язык и литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Юлия Георгиевна Седёлкина

Рецензент:
Преподаватель английского и
португальского языков,
Департамент иностранных языков,
Национальный исследовательский
университет
Высшая школа экономики
Санкт-Петербург
Смирнова Ольга Викторовна,

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. РЕАЛИЗАЦИЯ ФЕНОМЕНА СИНЕСТЕЗИИ В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	6
1.1. Явление синестезии и синестемии в английском языке.....	6
1.2. Явление синестемии в корейском языке.....	13
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	18
ГЛАВА II. ПЕРЕДАЧА СИНЕСТЕМИЧЕСКИХ МЕТАФОР В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ» НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК.....	20
2.1. Количественный и качественный анализ синестемических метафор в тексте романа «Великий Гэтсби».....	20
2.2. Анализ эквивалентности перевода синестемических метафор на корейский язык.....	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	49

ВВЕДЕНИЕ

Проблема изучения такого сложного психологического феномена как синестезия давно была предметом интереса учёных в сфере психофизиологии. Но даже до введения самого термина «синестезия» изучение вкусового обоняния, цветного слуха и звукового осязания можно отметить ещё в работах античных философов, в частности, о возможности «общего чувства» рассуждал Аристотель в трактате «О душе» [Аристотель, 1976]. В XX веке проблеме синестетического восприятия действительности было уделено большое внимание в области психологии, что стало толчком для изучения данного феномена и в лингвистике. Однако, в настоящее время в области лингвистики явление синестезии ещё недостаточно подробно изучено, что и обосновывает актуальность данной научной работы.

Термин синестезия определяется психологами как сенсорный опыт, который возникает, когда одна сенсорная или когнитивная система подсознательно и автоматически запускает одновременный ответ в другой сенсорной системе [Cytowic, 2002: 24].

Существует множество различных точек зрения на определение синестезии лингвистами, среди которых по И. В. Арнольд [2004], С. Ульман [1970] и С. В. Воронин [1983], которые сходятся на том, что при синестезии происходит переход из одной сенсорной области в другую, который отражается в эмоционально окрашенном, метафорическом, употреблении слова, имеющего значение, относящееся к одному органу чувств, со значением, относящимся к другому органу чувств.

В данной работе проведен анализ синестемических метафор, использованных Ф. С. Фицджеральдом в его романе «Великий Гэтсби». Кроме того, изучены особенности перевода с английского на корейский язык обнаруженных в тексте романа синестемических метафор

Актуальность настоящего исследования, обусловлена важностью общетеоретического осмысления передачи явления синестезии в двух неродственных языках. Определение и описание особенностей

синестемических единиц в английском и корейском художественном тексте позволит внести вклад в стилистику английского языка и корейского языка, а также поможет определить проблемы, возникающие при переводе синестемических единиц.

Цель исследования – на примере корпуса материала, собранного методом сплошной выборки из романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его перевода на корейский язык, выполненного переводчиком У. Кимом, изучить эквивалентность синестемических метафор, использованных автором и переводчиком.

Задачи исследования:

- 1) изучить лингвистическую природу синестемии в английском языке;
- 2) рассмотреть особенности и способы передачи явления синестезии в корейском языке;
- 3) проанализировать текст оригинала и перевода романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» с целью сбора корпуса материала;
- 4) проанализировать синестетические сочетания в метафорах в тексте оригинала и перевода романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» с целью анализа корпуса материала;
- 5) провести сравнительный анализ корпуса материала с целью выявления степени эквивалентности синестемических метафор, использованных в оригинале и переводе;
- 6) интерпретировать полученные результаты.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по лексикологии, фразеологии, стилистике английского и корейского языка.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

1. аналитический метод,
2. классификационный метод,
3. метод сплошной выборки,

4. метод качественного и количественного анализа.

Структура данной работы состоит из введения, двух глав, выводов к ним, заключения, списка использованной литературы, списка источника и приложения. В первой главе описывается явление синестезии в английском и корейском языках, приводятся различные точки зрения на классификацию синестемических метафор, особенности их использования в корейском и английском языках. Во второй главе проводится анализ синестемических метафор в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби», исследуется их перевод на корейский, анализируются и интерпретируются различия между ними, а также выявляются проблемы, возникающие при переводе.

В приложении представлен корпус исследовательского материала, в котором перечислены все проанализированные примеры с их переводом на корейский язык.

ГЛАВА I. РЕАЛИЗАЦИЯ ФЕНОМЕНА СИНЕСТЕЗИИ В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Явление синестезии и синестемии в английском языке

В данном параграфе описываются и проанализированы точки зрения российских и зарубежных лингвистов, которые изучали феномен синестезии и его передачи в английском языке. Также, рассматриваются определения понятий синестезии и синестемии, типы синестемических метафор и их отличительные признаки, особенности передачи синестезии в английском языке.

Термин синестезия (от др.-греч. συναΐσθησις < σύν «вместе» + αΐσθησις «ощущение») определяется психологами как индивидуальное чувственное ощущение, возникающее, когда стимулирование одной сенсорной или когнитивной системы вызывает одновременный отклик в другой сенсорной системе непроизвольно, автоматически [Cytowic, 2002: 24]. Человек задействует несколько органов восприятия, поэтому он «слышит» цвета или «видит» звуки. Также, отдельные слова или даже буквы воспринимаются определенными цветами. Конкретные формы синестезии отличаются друг от друга конфигурацией и характером взаимодействующих сенсорных ощущений, но есть некоторые общие характеристики. Исследование синестезия является одним из самых актуальных вопросов психологии. Особенно активно ее изучение в данной области началось в 1980-х годах. Самым цитируемым зарубежным исследователем синестезии на сегодняшний день является нейропсихолог Р. Сайтовик (Richard Cytowic), По определению Р. Сайтовика синестезия – это непреднамеренный физический опыт межчувственных ассоциаций, в ходе которых стимуляция одной сенсорной модальности приводит к восприятию другой модальности [Cytowic, 2002: 256]. Он экспериментально исследовал и проанализировал типы синестезии в зависимости восприятия и заключил, что они группируются в пять групп, соответствующих пяти органам чувств - тактильную, вкусовую, обонятельную, зрительную, слуховую и

кинестетическую.

Лингвисты дают следующее определение синестезии. По мнению И. В. Арнольд, синестезия – это «переход из сферы, воспринимаемой одним органом чувств, в область другого, например, из области температурных или тактильных в область зрительных и слуховых ощущений. Основанием для такого перехода может выступать сходство 13 признаков и эмоциональных реакций, вызываемых ощущениями» [Арнольд, 2004: 384]. По мнению С. Ульмана, передача явления синестезии в языке и речи происходит тогда, когда «слово, значение которого связано с одним органом чувств, употребляется в значении, относящемся к другому органу чувств, т.е. имеет место переход, например, от осязания к слуховому восприятию или от этого последнего к зрительному восприятию» [Ульман, 1970: 255]. При изучении звуко-символической системы языка С. В. Воронин ввел понятие синестемии, сферой действия, которой является сенсорно-эмоциональная область (ощущение → эмоция). Под синестемией он понимал “различного рода взаимодействия между ощущениями разных модальностей и эмоциями, результатом которых на первосигнальном уровне является перенос качества ощущения, на второсигнальном уровне — перенос значения в звуко-символическом слове” [Воронин, 1983: 121].

На основе этих определений можно выделить следующие отличительные черты явления синестезии:

- 1) обязательное наличие перехода от одного органа чувств к другому;
- 2) задействование двух или больше органов чувств;
- 3) задействование ассоциации.

В лингвистике синестезия выражается как один из типов метафоры. Метафора — это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства или аналогии, поскольку сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах [Ахманова, 2004: 327]. На основе исследования В. А. Масловой, метафора — такой способ мышления, при котором «из некоторого еще не

четко «додуманного» понятия формируется новый концепт за счет использования первичного значения слова и многочисленных сопровождающих его ассоциаций» [Маслова, 2001: 208]. Таким образом любая метафора сопровождается ассоциацией.

Согласно Н. Д. Арутюновой, можно выделить следующие типы языковой метафоры:

1) номинативная метафора (перенос названия), состоящая в замене одного значения другим: носик чайника, глазное яблоко;

2) образная метафора, рождающая вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка: крест (фигура из двух пересекающихся под углом линии), крест (страдание, испытание).

3) когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию: время летит (как птица), кожа бела (как сахар).

4) генерализующая метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующая возникновение логической полисемии [Арутюнова, 1979: 147].

Синестемическая метафора, в отличие от других тропов, построенных на ассоциации по сходству, задействует сразу две (а иногда и более) областей чувств, благодаря чему создаются самые разнообразные метафорические сочетания. Суть синестемической метафоры состоит в переносе значения слова, из одной области чувств в сферу, отвечающую за другое или несколько других чувств. Характерно, что «языковые» проявления синестезии интересны и с точки зрения лингвокультурологии. Благодаря метафорам, в том числе синестемическим, раскрываются особенности мировоззрения и менталитета носителей языка, их культура и традиции [Клюев, 1999: 272]. Именно поэтому можно ожидать определенные различия в синестемических сочетаниях в корейском и английском языке.

Тем не менее, Л. П. Прокофьева (2010) считает, что синестезия — это

когнитивный процесс, который функционально не отличается от любого другого мыслительного процесса. Следуя этому утверждению, можно предположить, что отличия в синестемических метафорах в разных языках не должны различаться существенно.

Среди исследователей нет единого мнения о том, сколько существует видов чувств, но в большинстве исследований синестезии была выбрана аристотелевская система пяти чувств - осязания, вкуса, обоняния, зрения и слуха (например, Cytowic, 2002; S. Lievers, 2017; среди прочих). С другой стороны, С. Ульман (1963) добавил к «осязанию» восприятие температуры, а Дж. Уильямс (1976) дифференцировал зрительное восприятие на восприятие размера и цвета. Кроме того, С. Ливерс (Strik Lievers) выделяет три основных сенсорных канала: световое восприятие, химическое и механическое [Lievers, 2017: 83].

Теория С. Ульмана описана ещё в 1970-м году. Эта теория была построена на выявлении исходных и конечных пунктов сенсорного переноса в английском языке, а также на определении тех из шести модальностей (осязание, зрение, запах, вкус, слух, температура), которые чаще других учувствуют в переносе. В результате исследования были отмечены следующие тенденции: чаще всего перенос значения происходит от низших модальностей (осязание, запах, вкус, температура) к высшим (слух и зрение). Осязание является самой распространённой низшей сферой сенсорного восприятия, на которой базируются метафоры, а слух - самой распространённой высшей сферой, на которую происходит перенос. Также в исследовании отмечается, что встречаются и переносы из высших сфер в низшие, например, когда «исходным пунктом» образования метафоры является зрительное ощущение [Ульман, 1970: 250-299].

В данной работе анализ синестемических метафор проводится на базе аристотелевской классификации, на которую опирается большинство лингвистов. Каждый вид синестемической метафоры классифицируется по главному каналу восприятия с учетом второстепенного. Главный канал - это

то ощущение, через которое информация воспринимается и обрабатывается. Второстепенный (или взаимодействующий) - это тот канал, который можно охарактеризовать, как “признак ощущения”. Ниже проанализированы примеры из списка синестемических метафор, собранного Ю. Ли в рамках исследования “Феномен синестемии в романе С. М. Кидд “Тайная жизнь пчел” (S. M. Kidd “The secret life of bees”) (2021, СПбГУ).

Тактильные синестемические метафоры построены по модели синестетического взаимодействия осязания, являющегося главным каналом восприятия, и любого другого органа чувств, который задействован, как второстепенный. Ее составляющие передают тактильные ощущения. Например: *Her eyes were hard and narrow*. (Ее глаза были жесткими (или злыми) и узкими). *Hard* - жесткий, тяжёлый, это тактильное ощущение. В данном примере описание воспринимается через тактильный канал, который является главным, а зрительный - второстепенным.

Обонятельная синестемическая метафора основана на ощущении обоняния - эту модель восприятия можно охарактеризовать, как обоняние в роли главного канала в сочетании с любым вспомогательным ощущением. Запах наделяется физическими характеристиками, благодаря которым, его можно ощутить, почувствовать, измерить. Например: *this smell is killing me* (Этот запах меня убивает). *Smell* - запах, главный канал - ощущение и *killing me* - убивает меня, физическое действие, т.е. кинестетический канал восприятия, который является второстепенным. В примере: *dry odor of dead grass* (сухой запах мертвой (сухой) травы). *Dry* - сухой — это признак ощущения, т.е. второстепенный канал, а *odor* - ощущение, запах, обоняние - главный.

Вкусовая синестемическая метафора основана на ощущении от вкусовых сосочков, расположенных на языке. Восприятие запахов у каждого человека вызывает свой ассоциативно-визуальный ряд, поэтому, например, сладкие запахи парфюма могут быть описаны такими прилагательными: «*sweet, honey, delicious...*», которые обычно используются для описания вкусовых

ощущений. Такая модель может быть охарактеризована как: вкус – главный канал восприятия + вспомогательный. Нередко вкус приобретает температурные качества, если его источником является тело человека. *The cold, metallic tang was on her tongue* (На её языке был холодный металлический привкус) *cold tang* - ощущение вкуса, выступает главным каналом восприятия.

Зрительные синестемические метафоры активизируют зрительные ощущения, а точнее зрительные образы сознания. Например: побелел от страха или чистый запах зимы. Данный тип тоже можно охарактеризовать, как: зрение – главный канал восприятия + вспомогательный. *The lamplight spilling into the cof in gave her a kind of glow. They had her wearing a royal blue dress I had never seen, with pearl buttons and a boat-neck collar, and her blue hat.* В данной примере *lamplight* – свет лампы, главный, зрительный канал восприятия, а *spilling* - литься, кинестетический, второстепенный канал.

Слуховые синестемические метафоры основываются на слуховых ощущениях, вызванных воздействием звуковых волн на слуховые рецепторы, которые переносятся на ощущения другой сенсорной модальности. Например: *his answer was so cold* (его ответ был очень холодным). Эта модель так же может быть описана, как: слух – главный канал восприятия + вспомогательный. В данном примере *answer* - ответ, главный, слуховой канал, *cold* - холодный, тактильный, второстепенный канал ощущения.

Кинестетическую синестемическую метафору можно рассмотреть, как синонимичный термин двигательной или моторной синестемической метафоры, например: *time slips through your fingers* (время утекает сквозь пальцы). В примере: *My nostrils nearly drowned in the scent of sweetness* (Мои ноздри чуть не утонули в запахе сладости), *drowned* - тонуть, главный кинестетический канал ощущения, а *scent of sweetness* - запах сладости, это уже второстепенный признак ощущения.

В английском языке даже в названиях дней недели заложены синестетические ассоциации, которые М. Н. Милеева назвала

«синестетическим атаквизмом». В слове Sunday компонент sun передаёт ассоциацию с чем-то ярким, тёплым и приятным, как солнце, тогда как в слове Monday заложена ассоциация с луной (Moon), сумерками, которые в свою очередь часто ассоциируются с печалью и тоской [Милеева, 2009: 296].

Можно сделать вывод, что синестезия – это когнитивный процесс, при котором, во время взаимодействия между ощущениями разных модальностей и эмоциями происходит переход из сферы, воспринимаемой одним органом чувств, в область другого органа чувств. Синестемию, в свою очередь, можно описать, как лингвистическое явление, при котором слово, значение которого связано с одним органом чувств, употребляется в значении, относящемся к другому органу чувств. Оба эти процесса можно разделить на метафоры и ассоциации. В процессе анализа научной литературы, исследующей синестемические метафоры английского языка, были выделены шесть видов таких метафор: тактильная, вкусовая, зрительная, обонятельная, слуховая и кинестетическая. Также, было выяснено, что каждый вид синестемической метафоры может быть классифицирован по принципу от главного канала восприятия к второстепенному. Главный канал – это то ощущение, через которое информация воспринимается и обрабатывается. Второстепенный (или взаимодействующий, вспомогательный) - это тот канал, который можно охарактеризовать, как “признак ощущения”.

1.2. Явление синестемии в корейском языке

В данной главе рассматриваются особенности и способы передачи явления синестезии в корейском языке. Не смотря на активное исследования феномена синестезии учеными разных областей со всего мира, в Корее его изучение началось совсем недавно. Феномен синестезии в Корее в основном исследовался в сфере дизайна и психологии. Первое исследование в области синестезии в корейском языке было опубликовано в 2017 году Ч. Джо (Charmhun Cho), корейским профессором из гонконгского университета. В этой главе описываются результаты его исследований, классифицируются и анализируются примеры синестемических метафор в корейском языке.

Разговорный корейский язык очень богат синестемическими метафорами. Но, как ни странно, опубликованных исследований, посвящённых изучению этого феномена в корейском языке, существует очень мало. Ч. Джо заложил теоретические основы «иерархического распределения» синестемических метафор в корейском языке. Для анализа лингвистического материала им была выбрана аристотелевская система пяти органов чувств. [Jo, 2018 : 18]. Также Ч. Джо описался на классификацию С. Ульмана (1970), который так же опирался на пять каналов восприятия.

Ч. Джо провел исследование с помощью синестетических данных из Корейского национального корпуса (KNC), сделав акцент на современный повседневный корейский язык. Исследовательские вопросы в его работе заключались в поиске путей синестетического переноса в корейском языке, определении преобладающих исходной и конечной областей переноса, а также универсальных и/или культурно-специфических аспектов в синестемической ассоциации.

В ходе исследования автор, опираясь на классификацию С. Ульмана (см. п. 1.1), так же подразделяет синестемические метафоры на пять видов в соответствии с пятью органами чувств человека, каналами восприятия и воспринимаемыми объектами, представленные в Таблице 1.

Таблица 1. Сенсорные модальности.

Сенсорная модальность	Канал восприятия	Сенсорный орган	Объект восприятия
Осязание	контакт, температура / тепло, боль, твердость, герметичность, влажность, текстура, давление и т. д.	руки и кожа	физические и нефизические объекты (например, игрушки, вода, ветер)
Вкус	сладость, соленость, острота, кислота, горечь и т. д.	язык	физические объекты (например, продукты питания, напитки)
Обоняние	качество, количество, интенсивность и т. д.	нос	запах и аромат
Зрение	размер (длина, высота, ширина, глубина, толщина и т. д.), цвет, форма, внешний вид и т. д.	глаза	видимые объекты (например, здания, облака, небо, дым, радуга)
Слух	качество, количество, интенсивность и т. д.	уши	звук и голос

Ч. Джо (2018) приводит типичные примеры синестемической метафоры в корейском языке:

Например,

1. **떡어대다** (*мого-дэда* - рус. касаться еды) - «мого» означает есть, а «дэда» - касаться, прикасаться. Это сочетание осязательного и вкусового ощущения.

2. **떡어보다** (*мого-бода* - рус. попробовать еды) - «мого» означает есть, а «бода» - видеть. В результате соединения «есть» и «видеть» создается новое

слово, которое переводится на русский язык как «пробовать еду». Это сочетание вкусового и зрительного ощущения.

3. 쓴내 (*сын-нэ* - рус. горький запах) – «сын» означает горький, а «нэ» - запах. Здесь наблюдается гармоничное взаимодействие обонятельного и вкусового ощущения. Похожий пример — 단내 «дан-нэ». «дан» означает сладкий.

4. 쓴 웃음 (*сын-усым* - рус. горький смех) - «усым» означает улыбающееся лицо или смех, «сын» - горький. Следовательно, это сочетание зрительного и вкусового или слухового и вкусового ощущения.

5. 가려듣다 (*гарё-дытда* - рус. подслушивать) - «гарё» означает покрывать, а «дытда» — слышать. Это выражение, которое показывает случай выбора того, что вы хотите услышать, или подслушать. Это сочетание слухового и осязательного ощущения.

6. 잔소리 (*джан-сори* - рус. ворчание) - «джан» означает маленький, «сори» — звук. Сочетание этих слов составляет одно слово в корейском языке, которое буквально переводится как «ворчание». Это сочетание слухового зрительного и ощущения.

В результате проведенного исследования Ч. Джо выяснил, что синестемическая метафора в корейском языке соответствует общей схеме С. Ульмана (1970), разработанной на материале английского языка. В синестемических метафорах в корейском языке преобладающей исходной сенсорной модальностью является осязание, в то время как преобладающей конечной сенсорной модальностью является слух. Это также согласуется с исследованием С. Ульмана. Кроме того, стоит упомянуть, что в корейской культуре особой значимостью наделён вкусовой канал восприятия. Он занимает важное место на ряду с осязанием в корейских синестемических метафорах. Это также было подтверждено исследованием Ч. Джо. Он считает, что разница в пропорции между наиболее распространенным и вторыми по частоте употребления исходными сенсорными областями может

означать, что носители корейского языка чаще склонны иллюстрировать свое восприятие окружающей действительности через вкусовое или осязательное ощущение, что не характерно для представителей западных культур. [Jo, 2018 : 18]

Ч. Джо заключает, что направленность сенсорного переноса соответствует теории С. Ульмана. Однако, передача синестезии в корейском языке имеет некоторые особенности в отношении исходных и конечных пунктов сенсорного переноса. В качестве исходного чаще всего выступает визуальный канал, а обонятельный и слуховой, довольно редко. [Jo, 2018: 44]

Для исследования явления синестезии в корейском языке Ч. Джо также вместе с С. Джангом (Se-Eun Jhang). проанализировал синестемические метафоры из 1000 фрагментов современной корейской поэзии Он пришел к выводу, что осязание является самым распространенным исходным сенсорным каналом, что соответствует результатам исследований С. Ульмана. Тем не менее, самым распространенным конечным каналом восприятия является зрение, что противоречит результатам С. Ульмана, Ч. Джо объясняет это возможным дисбалансом в относительно небольшом корпусе материала и оригинальностью самой поэзии. Наконец, что касается признаков и типов метафор в корейской поэтической синестезии, отмечается, что количество типов (88/90) в значительной степени сопоставимо с количеством типов из корпуса KNC (83/100). Результаты качественного анализа как примеров из корпуса KNC, так и из фрагментов современной корейской поэзии демонстрируют идентичную тенденцию в плане взаимодействия каналов восприятия и направления сенсорного переноса.

Например:

Прикосновение → Слух

가을밤같이 차게 울었다

кабль-пам-катч-и ча-ге у-ро-та

(Она) плакала холодно, как осенняя ночь.

Зрение → Обоняние

하늘을 스치는 알 수 없는 향기

ханыль сычи ан-нын аль су омп-нын хянки

Таинственный аромат, который касается неба.

Зрение → Слух

분수처럼 흩어지는 푸른 종소리

пунсу чором хыточинын пурын чонсори

Звук синего колокольчика, который рассеивается, как фонтан воды [Jo, Jhang, 2019 : 9].

Подводя итог, можно сделать вывод, что характер синестемических метафор в корейском языке, в основном, не зависит от того, является ли язык разговорным или поэтическим, литературным. Проявление синестезии в повседневном разговорном корейском языке практически не отличается от её проявлений в современной корейской поэзии. Для исследования синестемических метафор в корейском языке аристотелевская классификация пяти органов чувств (осязание, вкус, обоняние, зрение, слух) остается актуальной. Опираясь на нее, можно заключить, что осязание является самым распространенным главным (исходным) сенсорным каналом, что соответствует результатам исследований С. Ульмана, а самым распространенным второстепенным (конечным) каналом восприятия в корейском языке является зрение, что противоречит результатам С. Ульмана.

Тем не менее, эти данные требуют уточнения на гораздо большем корпусе материала, поскольку изучение синестемических метафор в корейском языке только начинается. В практической главе исследования так же будет использована аристотелевская система чувств и теория С. Ульмана о сенсорном переносе ощущения от низших модальностей к высшим, что позволит определить особенности явления синестезии в английском и корейском языках.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе настоящей работы были рассмотрены понятия синестезии и синестемии в английском и корейском языках с точки зрения психологии и лингвистики. На основе анализа существующих исследований в этой области можно сделать следующие выводы:

1. Синестезия — это особая форма восприятия, при которой наблюдается межсенсорный перенос ощущений.

2. Не смотря на множество классификаций, большинство исследователей опираются на классификацию Аристотелем пяти органов чувств: осязание, вкус, обоняние, зрение, слух.

3. Синестезия является не только психологическим, но и лингвистическим феноменом: синестезия и эмоции интегрированы во многие лингвистические структуры, а прием синестемической метафоры часто используется как в разговорном языке, так и в литературном.

4. Метафора является одним из самых популярных средств для передачи эмоционального состояния, описания речи, чувств, настроения и характеристик героев, предметов, явлений и событий в повествовании. Метафора, в которой присутствует ощущение сочетания несочетаемого, как, например, связь цвета и звука, опирается на синестезию и называется синестемической метафорой.

5. Подобно типологии синестезии выделяют 6 основных типов синестемических метафор по принципу доминирующего канала восприятия информации: тактильная, вкусовая, обонятельная, зрительная, слуховая и кинестетическая. Также опираясь на исследования С. В. Воронина можно выделить эмоциональный (абстрактный) канал восприятия, который чаще выступает в роли второстепенного.

6. В корейском языке феномен синестезии малоизучен, но благодаря исследованиям профессора Ч. Джо была доказана универсальность «иерархической системы» С. Ульмана, которая заключается в выявлении исходных и конечных пунктов сенсорного переноса в английском языке на

определении тех из шести модальностей (осязание, зрение, запах, вкус, слух, температура), которые чаще других учувствуют в переносе. В результате исследования были отмечены следующие тенденции: чаще всего перенос значения происходит от низших модальностей (осязание, запах, вкус, температура) к высшим (слух и зрение). Как в английском, так и корейском языках эта взаимосвязь сохраняется.

7. На примере сравнения синестемических метафор в корейском и английском языке, можно сделать вывод, что на синестезию оказывает влияние культура, происхождение и структура языка, менталитет и образ жизни его носителей. В частности, для корейского языка характерна передача восприятия окружающей действительности через вкусовой сенсорный канал.

ГЛАВА II. КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ СИНЕСТЕМИЧЕСКИХ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТЕ РОМАНА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»

В данной главе проведен качественный и количественный анализ синестемических метафор в тексте романа С. Ф. Фицджеральда “Великий Гэтсби” и его переводе на корейский язык. Для проведения анализа применена аристотелевская система пяти органов чувств: осязание, вкус, обоняние, зрение, слух. Базируясь на них, для классификации синестемических метафор применены соответствующие каналы восприятия: осязание - тактильный, вкус - вкусовой, обоняние - обонятельный, зрение - зрительный, слух - слуховой. Также, основываясь на исследовании С. В. Воронина (1983) применен эмоциональный (абстрактный) канал восприятия, и, базируясь на исследовании Ю. Г. Седёлкиной (2006) использован кинестетический канал восприятия (см. п. 1.1.). Таким образом, анализ синестемических метафор проведен на основе семи каналов восприятия информации.

2.1. Количественный и качественный анализ синестемических метафор в тексте романа «Великий Гэтсби»

В данном параграфе будет проведен качественный и количественный анализ синестемических метафор в оригинальном тексте романа С. Ф. Фицджеральда “Великий Гэтсби”. Для проведения анализа, будет создан корпус материала на основе текста романа.

«Великий Гэтсби» – это один из самых известных произведений американского писателя С. Ф. Фицджеральда. Действие романа происходит в 1920-е годы недалеко от Нью-Йорка. Главной историей, рассказанной в романе, является любовная история Джея Гэтсби и Дейзи, рассказанная Ником, кузеном Дейзи и, впоследствии, другом Гэтсби. Персонаж Джея Гэтсби является загадкой как для Ника, так и для читателя, практически на протяжении всего романа. Но несмотря на это, единственное и самое

сокровенное его желание, более чем очевидно — Дейзи. Целью жизни Гэтсби было вернуть её, снова завоевать её сердце, и не важно, чего это будет стоить. Эта история о человеке, который жил мечтой и не хотел признавать действительность, о том, кто приглашал тысячи людей на свои вечеринки в надежде, что когда-нибудь она будет среди них.

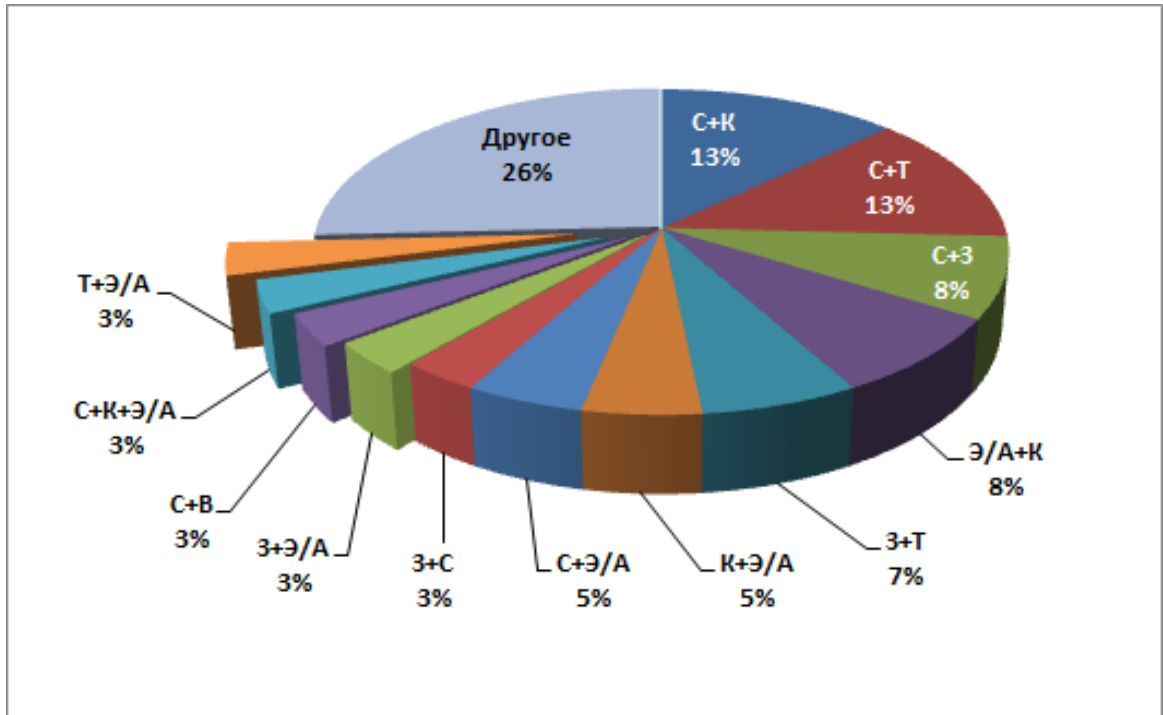
Методом сплошной выборки из романа был собран корпус материала — синестемических метафор, и классифицирован по принципу канала сенсорного восприятия (см. п. 1.2.). Всего в романе обнаружено 62 синестемических метафоры в 28 сенсорных сочетаниях. В Таблицах 2 и 3, и на Рисунках 1 и 2 представлены результаты количественного анализа материала. Используются следующие обозначения: В — вкусовой канал, З — зрительный канал, К — кинестетический канал, О — обонятельный канал, С — слуховой канал, Т — тактильный канал, Э/А — эмоциональный/абстрактный канал. Полный корпус материала представлен в Приложении.

Таблица 2. Результаты количественного анализа

№	Тип сенсорного взаимодействия	Количество примеров в тексте	№	Тип сенсорного взаимодействия	Количество примеров в тексте
1	С+К	8	15	К+З	1
2	С+Т	8	16	К+С	1
3	С+З	5	17	К+Т	1
4	Э/А+К	5	18	К+Т+З	1
5	З+Т	4	19	О+Э/А	1
6	К+Э/А	3	20	С+В+Э/А	1
7	С+Э/А	3	21	С+К+З	1
8	З+С	2	22	Т+З	1
9	З+Э/А	2	23	Т+З+В	1
10	С+В	2	24	Т+К	1

11	С+К+Э/А	2	25	Э/А+В	1
12	Т+Э/А	2	26	Э/А+З	1
13	З+К	1	27	Э/А+К	1
14	З+К+Э/А	1	28	Э/А+Т	1

Рисунок 1. Результаты количественного анализа



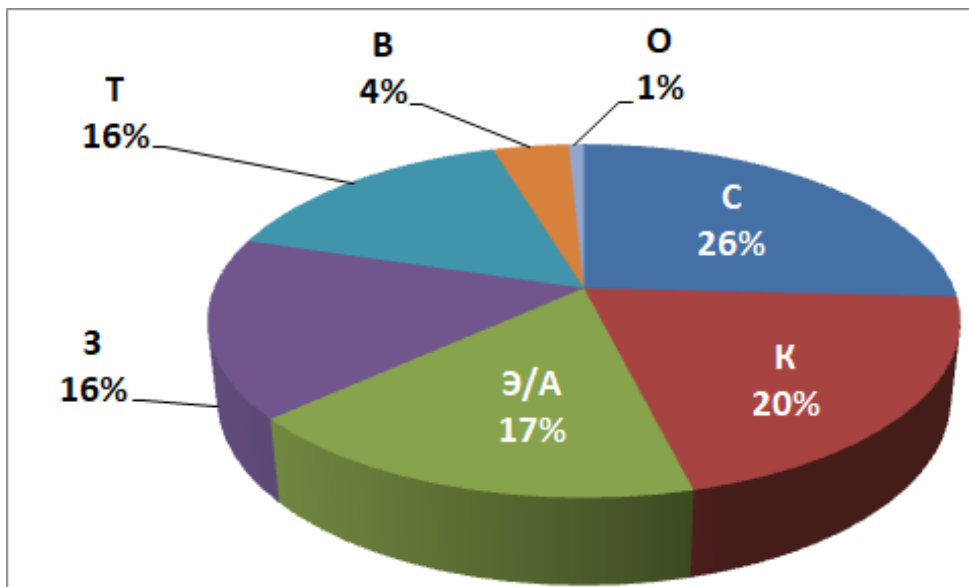
На Рисунке 1 представлены результаты количественного анализа синестемических метафор. На его основе можно сделать вывод, что самыми употребимыми сочетаниями в синестемических метафорах в корпусе материала, являются сочетания слухового и кинестетического (13% и 8 примеров в тексте) и слухового и тактильного (12% и 8 примеров) каналов восприятия. Далее, по уменьшению, следуют сочетания слухового и зрительного (8% и 5 примеров), эмоционального\абстрактного и кинестетического (8% и 5 примеров) каналов восприятия. Наименее употребимые сочетания были использованы по одному разу, поэтому такие виды сочетаний были сгруппированы в блок “Другое”, который составил 26% от общего количества сочетаний каналов восприятия, что соответствует 16 примерам.

Если же учитывать сочетания отдельных каналов восприятия синестемических метафор, то распределение по представленности в тексте романа следующее: чаще всего был использован слуховой канал восприятия (33 примера), а реже всего - обонятельный (1 пример) (см. Табл.3 и Рис.2)

Таблица 3. Количество отдельных каналов восприятия

Канал	Количество синестемических метафор
С	33
К	26
Э/А	22
З	21
Т	20
В	5
О	1

Рисунок 2. Количество отдельных каналов восприятия

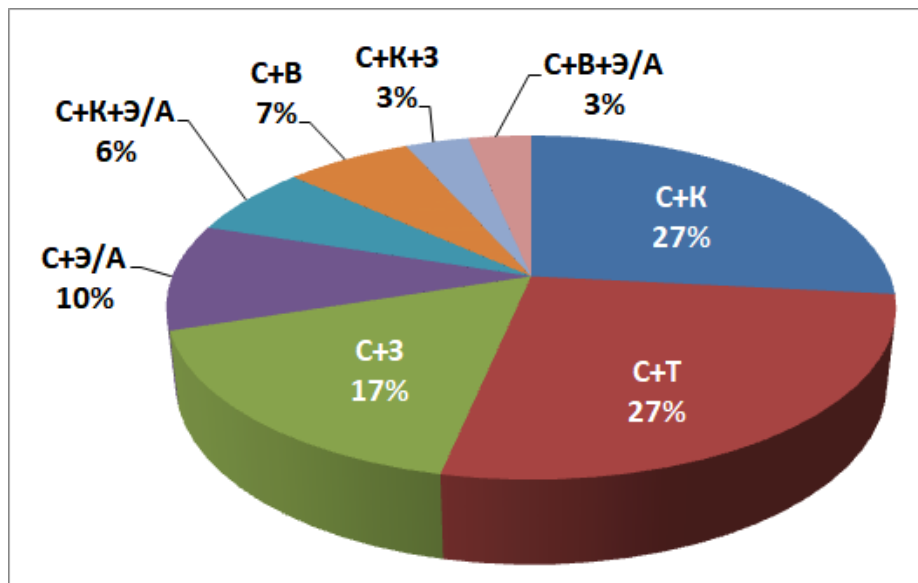


На Рисунке 2 приведены результаты исследования основных каналов восприятия синестемических метафор на основе корпуса материала. На ее основе можно сделать вывод, что наиболее употребляемым каналом восприятия является слуховой. Синестемических метафор, относящихся к

этому типу, было выявлено 33, что составляет 26% от общего количества синестем в тексте романа. Вторым по употребимости главным каналом восприятия является кинестетический. Таких примеров в корпусе материала было выявлено 26, что составляет 20%. Следующим по употребимости является эмоционально-абстрактный канал восприятия, который составляет 17% от общего количества синестемических метафор, всего было выявлено 22 примера относящихся к кинестетическому каналу. Далее, по убыванию, следуют звуковой и тактильный каналы. Синестемических метафор, относящихся к звуковому каналу, было выявлено 21, что составляет 16%, тактильных 20, что также составляет 16% от общего количества. Синестемических метафор с главным вкусовым каналом восприятия было выявлено всего 5, что составляет 4%. В корпусе материала было выявлено всего одна синестемическая метафора, относящаяся к обонятельному типу, что составило 1% от общего количества.

Рассмотрим чаще всего встречающийся в корпусе материала тип метафор - слуховые синестемические метафоры (см. Рис.3). В данном случае, слуховой канал восприятия выступает главным, а каналы, создающие с ним сочетания - вспомогательными (взаимодействующими).

Рисунок 3. Слуховые синестемические метафоры в сочетаниях.



Как видно из диаграммы, представленной на Рисунке 3, из 33 синестемических метафор, большинство представляют собой сочетание с кинестетическим вспомогательным каналом восприятия (27% случаев, 8 примеров), тактильным (27% случаев, 8 примеров) и зрительным (17% случаев, 5 примеров) каналом восприятия.

Например,

*She was only extemporizing but a stirring warmth flowed from her as if her heart was trying to come out to you concealed in one of those **breathless, thrilling words.** (Page125)*

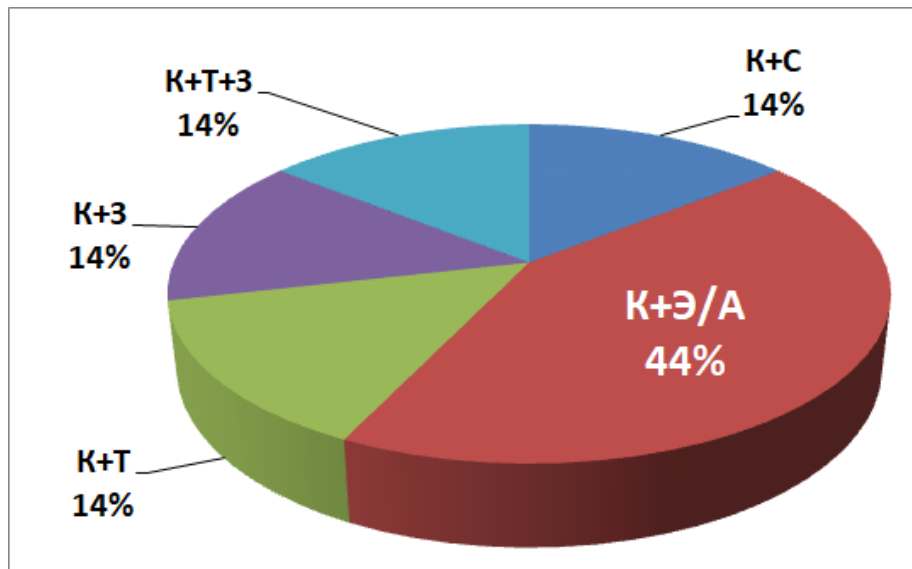
В данном примере слова наделяются физическими характеристиками, становятся «бездыханными», «дрожжащими». Или как в следующем примере, «бегут», т.е. выполняют физическое действие.

*Tom and Miss Baker sat at either end of the long couch and she read aloud to him from the 'Saturday Evening Post'—**the words, murmurous and uninfected, running together** in a soothing tune. (Page 21)*

В обоих примерах слуховой канал является главным, или исходным, каналом восприятия, именно от него совершается переход к взаимодействующему, конечному.

На втором месте по количеству находятся синестемические метафоры, в которых главным каналом восприятия является кинестетический (Рис.4). В тексте романа насчитывается всего 26 случаев (20%), когда кинестетический канал восприятия взаимодействует с другими каналами. Распределение сочетаний кинестетических синестемических метафор представлено на Рисунке 4.

Рисунок 4. Кинестетические синестемические метафоры в сочетаниях.



Наиболее употребимым является сочетание главного кинестетического канала, со вспомогательным, эмоциональным/абстрактным. Всего в корпусе материала было выявлено 3 примера, что составляет 44%,.

Например,

I'm p-paralyzed with happiness. (Page 11)

В данном примере, через главный, кинестетический канал восприятия, воспринимается эмоционально-абстрактное понятие.

Сочетаний с тактильным, слуховым, зрительным и зрительно-тактильным вспомогательными каналами было выявлено по 1 примеру.

Little Montenegro! He lifted up the words and nodded at them—with his smile. (Page 72)

Данный пример — сочетание кинестетического, главного канала, и слухового, вспомогательного. Обычно слово *lifted up* используется как глагол для описания действия одушевленным или неодушевленным предметом, но в данном случае речь идет об абстрактном, нематериальном понятии.

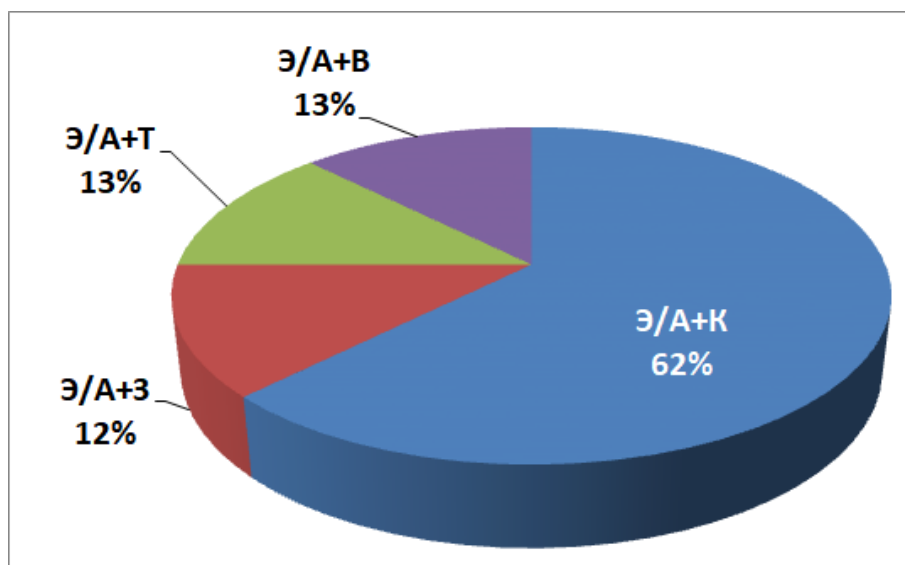
Ещё в одном примере данного сочетания, чувство наделяется физическим свойством:

Then as Doctor T. J. Eckleburg's faded eyes came into sight down the road, I remembered Gatsby's caution about gasoline.

Третьим по употребимости являются эмоционально-абстрактные

синостемические метафоры. Всего синостемических метафор с главным каналом такого вида было выявлено 22 примера, что составляет 17%. Сочетания с главным эмоционально-абстрактным каналом восприятия приведены на Рисунке 5.

Рисунок 5. Эмоциональные/абстрактные синостемические метафоры в сочетаниях



Данный вид синостемических метафор можно назвать отдельным типом, открытым С. В. Ворониным, который ввел термин «синостэмия». [Воронин, 1983: 120-123]. Главным свойством этого типа является взаимодействие между сенсорной и эмоциональной областями (сенсорное ощущение передается воспринимается через эмоцию и наоборот). Чаще всего сочетания с данным главным каналом восприятия составляет кинестетический вспомогательный канал (62% случаев, 5 примеров).

Например,

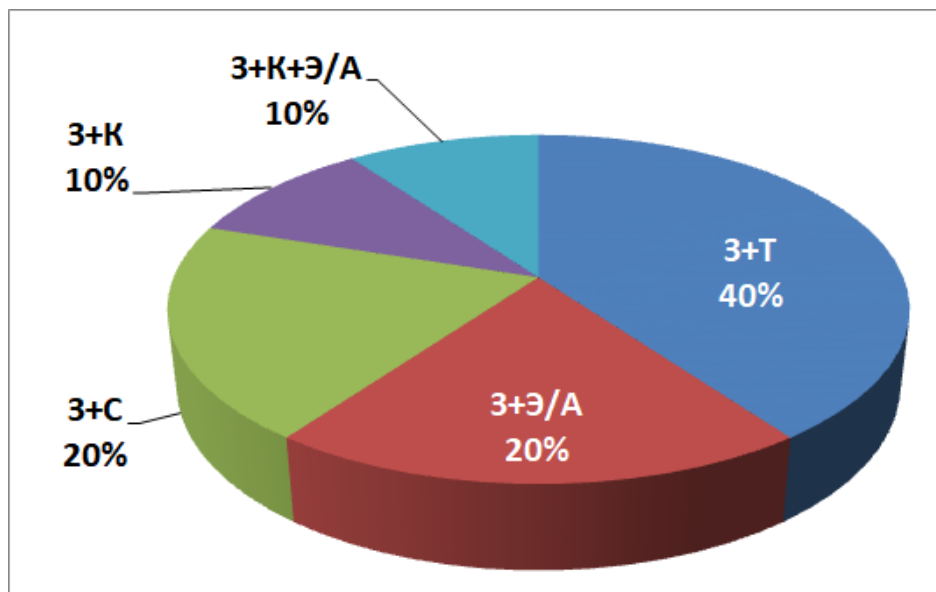
*'You don't understand,' said Gatsby, **with a touch of panic.** (Page 133)*

Tom was feeling the hot whips of panic. (Page 142)

В случае употребления эмоциональных/абстрактных синостемических метафор абстрактные понятия наделяются физическими свойствами. Для более глубокой и точной передачи эмоций, автор наделяет «идею» и «панику» возможностью «дотронуться» до героев или «хлестать» как кнут.

Результаты количественного анализа указывают на то, что зрительный тип синестемических метафор, т.е. зрительный канал восприятия является главным, на четвёртом месте по употребляемости (16%, 21 случай). Из них большинство составляют сочетания с тактильным, слуховым и абстрактно-эмоциональным (рис. 4).

Рисунок 4. Зрительные синестемические метафоры в сочетаниях.



Наиболее частое сочетание главного зрительного канала встречается с тактильным (40%, 4 примера).

Например,

*'They certainly look cool,' he said, **with visible tension**. (Page 125).*

Автор часто использует их сочетание с абстрактно-эмоциональным каналом восприятия (20%, 2 примера). Он наделяет чувства «видимыми» свойствами, тем самым подчеркивая их значимость и глубину:

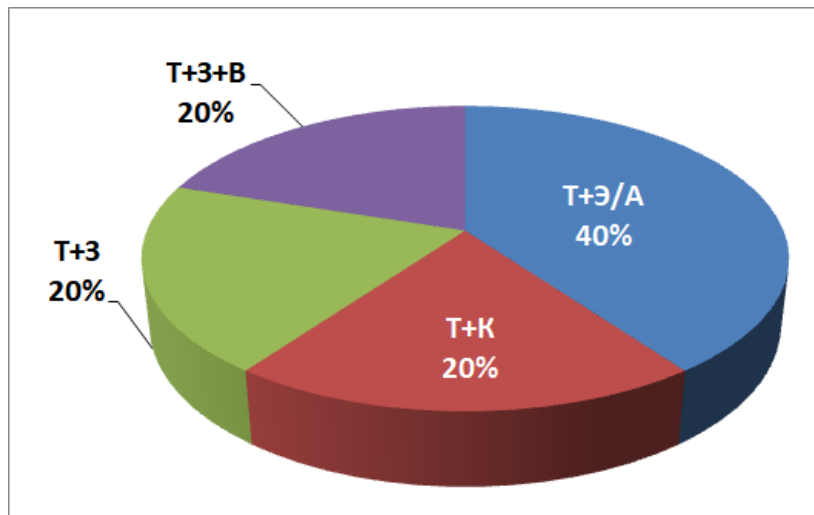
*He was pale and there were **dark signs of sleeplessness** beneath his eyes. (Page 95)*

Так как Фрэнсис Скотт Фицджеральд является автором «эпохи джаза», описывая предметы, а часто и людей, он использует цвета или другие зрительные эффекты для более подробной передачи свойств предметов или характера персонажа того времени:

*The lights grow brighter as the earth lurches away from the sun and now the orchestra is playing **yellow cocktail music** and the opera of voices pitches a key higher.* В данном примере автор наделяет музыку (слуховой канал восприятия) «цветом» (зрительный канал). Таких сочетаний в корпусе материала выявлено 20% случаев, 2 примера.

Следующим главным каналом восприятия по употребимости в корпусе материала является тактильный (16% случаев). В тексте романа насчитывается 20 метафор, апеллирующих к тактильному восприятию. Распределение сочетаний тактильных синестемических метафор представлено на Рисунке 6.

Рисунок 6. Тактильные синестемические метафоры в сочетаниях.



Тактильные синестемические метафоры наиболее часто встречаются в сочетаниях со слуховыми и зрительными вспомогательными каналами восприятия, на них приходится по 27% соответственно.

Например,

*It was dark here in front: only the bright door sent ten square feet of light volleying out into **the soft black morning**.* (Page 115)

*The sun had gone down behind the tall apartments of the movie stars in the West Fifties and the clear voices of girls, already gathered like crickets on the grass, rose through the **hot** twilight.* (Page 85)

В данных примерах автор наделяет понятия который мы воспринимаем через зрительные каналы (цвет – *black*) или явления (*twilight*) физическими характеристиками, описывая их как такими предлогами, как «горячий», «мягкий». Главным каналом восприятия является тактильный, а второстепенными, в данных примерах, являются зрительный и эмоционально-абстрактный каналы.

Вкусовые синестемические метафоры составляют всего 4% от общего количества в тексте романа. Всего было выявлено 5 примеров данного типа. Но вкусовой канал выступает только в роли вспомогательного, дополнительного.

Например,

*So he was aware of the bizarre accusations that **flavored conversation** in his halls. (Page 70)*

*Daisy watched him and laughed, **her sweet, exciting laugh**; a tiny gust of powder rose from her bosom into the air. (Page 123)*

Выражения *flavored* и *sweet* употребляются для описания вкусовых качеств, но в данных примерах они используются для описания разговора и смеха. Главными каналами в этих примерах выступают слуховые, а вкусовой канал - дополнительным.

Наименее употребимым видом синестемических метафор в корпусе материала являются обонятельные. В тексте романа был выявлен только один синестемический комплекс, относящийся к данному каналу восприятия, поэтому его доля от общего количества синестемических метафор в тексте составляет всего 1%.

Пример,

*For Daisy was young and her **artificial world was redolent of orchids and pleasant, cheerful snobbery** and orchestras which set the rhythm of the year; summing up the sadness and suggestiveness of life in new tunes. (Page 161)*

Выражение *cheerful* обычно употребляется для описания характера и является абстрактным/эмоциональным, но в данном случае, автор использует

его для описания запаха. В данном примере автор использует обонятельный канал, как главный канал восприятия и наделяет его эммоционально-абстрактными признаками. Для того чтобы лучше описать характер главной героини романа, Дейзи, он описывает её *artificial world* “искусственный мир” как “благоухающий орхидеями и приятным веселым снобизмом”.

Таким образом, на основе проведенного анализа можно сделать вывод, что из 62 выявленных синестемических метафор, самым употребимым главным каналом восприятия является слуховой - 33 примера, а наименее употребимым - обонятельный, всего 1 случай.

Опираясь на проведенный анализ корпуса материала, можно сделать вывод, что самыми употребимыми сочетаниями каналов в синестемических метафорах в тексте романа, являются сочетания слухового и кинестетического (13% и 8 примеров в тексте); слухового и тактильного (12% и 8 примеров); слухового и зрительного (8% и 5 примеров), эмоционального\абстрактного и кинестетического (8% и 5 примеров) каналов восприятия. Из чего можно сделать вывод, что слуховой канал восприятия преобладает в синестемических метафорах в тексте романа. Наименее употребляемые сочетания были использованы в тексте по одному разу, поэтому такие виды сочетаний были сгруппированы в блок “Другое”, который составил 26% от общего количества сочетаний каналов восприятия, что соответствует 16 примерам. Из чего можно сделать вывод, что, в большинстве случаев, сочетания каналов восприятия не повторяются. Это можно объяснить тем, что синестемические метафоры могут состоять более чем из 2-х каналов восприятия, что существенно увеличивает количество возможных сочетаний.

2.2. Анализ эквивалентности перевода синестемических метафор на корейский язык

В данном параграфе проведен количественный и качественный анализ синестемических метафор в корейском переводе по сравнению с

оригинальным текстом романа Ф.С. Фиджеральда “Великий Гэтсби”. Для проведения исследования был выбран самый популярный вариант перевода романа, выполненный У. Ким (W. Kim).

Корейский язык является изолированным, т.е. он не входит ни в одну известную на сегодня языковую семью. В корейском языке существует жесткий порядок слов предложении: подлежащее — дополнение — сказуемое. Зависимое слово всегда предшествует главному. Кроме того, корейский язык является агглютинативным, т.е. новые формы слова образуются путем прибавления к корню аффиксов. Поскольку в соответствии со строгим порядком слов в предложении глагол стоит в конце фразы, при переводе необходимо передать ее значение полностью, а не частями (например, понять время совершения действия). Для записи корейского языка используется фонетическое письмо хангыль, специально разработанное в XV веке. Система знаков пунктуации корейского языка совершенно отлична от системы, применяемой в английском языке. Учитывая данные особенности, перевод синестемических комплексов может вызвать затруднен.

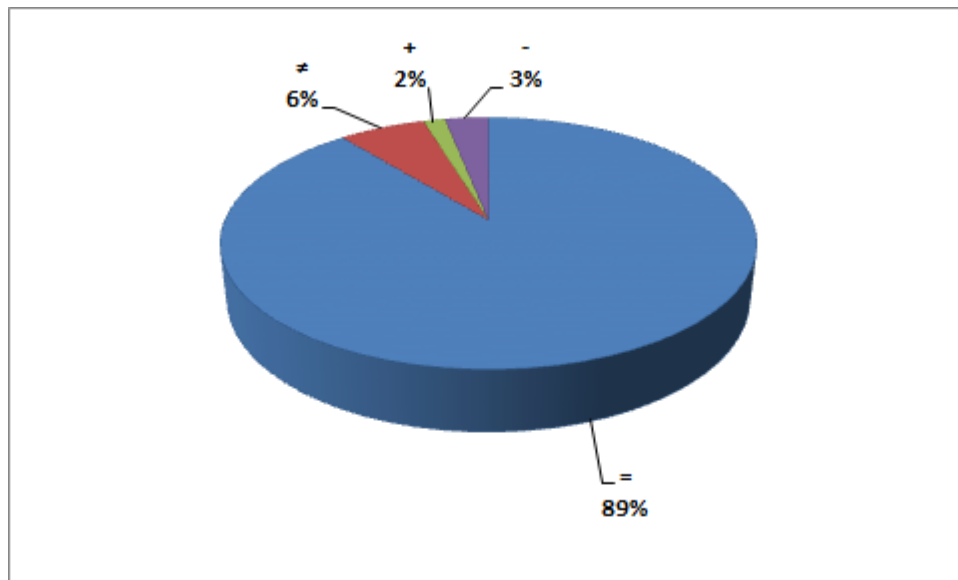
Методом сплошной выборки из романа, переведенного на корейский язык, был собран корпус материала и классифицирован по принципу канала сенсорного восприятия, так же, как и в оригинальном английском тексте. Всего в корейском тексте романа обнаружена 61 синестемическая метафора в 26 сочитаниях (см. Табл. 5). Интересно, что по количеству синестемических комплексов текст перевода почти полностью соответствует тексту оригинала. Тем не менее, соотношение видов синестем (каналов восприятия) изменилось, результаты исследования приведены на Рисунке 8. Условные обозначения и количественные значения для диаграммы на Рисунке 8 указаны в Таблице 4. Полный корпус материала представлен в Приложении.

Таблица 4. Условные обозначения:

Вид	Характер перевода	Количество
-----	-------------------	------------

	синестемической метафоры	
=	передана дословно	56
≠	трансформирована	4
-	проигнорирована	2
+	образована вновь	1

Рисунок 8. Трансформация синестемических метафор при переводе на корейский язык.



Синестемические метафоры, которые были переведены на корейский язык дословно с сохранением смысла и ведущего канала восприятия составляют 89% (56 примера). Синестемические метафоры, которые были переведены с опорой на другие каналы восприятия составляют 6% от общего количества. Таких примеров в корпусе материала было выявлено 4. В 3% случаев, двух примерах в тексте романа, синестемическая метафора - потеряла синестемическую модальность при переводе, и в одном, наоборот, приобрела при переводе синестемические признаки там, где их не было в оригинальном тексте (см. Табл. 4)

Например,

1. *The lights grow brighter as the earth lurches away from the sun and now the*

orchestra is playing yellow cocktail music and the opera of voices pitches a key higher. (Page 44)

이제 오케스트라가 노란 칵테일 음악을 연주하기 시작하자 오페라 같은 고음의 목소리는 한층 더 높아진다.

В данном предложении выражение “желтая коктейльная музыка” передано в точности так же, как и в оригинальном тексте. Каналы восприятия синестемии, также, сохранены. Как в случае с оригиналом синестемия была классифицирована как слуховая (С+З), главный канал слуховой и вспомогательный - зрительный. В корейском переводе был сохранен такой же вид синестемии.

2. *The sun had gone down behind the tall apartments of the movie stars in the West Fifties and the clear voices of girls, already gathered like crickets on the grass, rose through the hot twilight. (Page 84)*

여자아이들의 맑은 목소리가 풀 위의 귀뚜라미처럼 무더운 황혼을 뚫고 솟아올랐다.

В данном примере синестемический метафорический комплекс также передан абсолютно дословно. Выражение “the clear voices”- чистые голоса, в корейском варианте перевода имеет точно такое же значение. Оно часто употребляется в разговорной корейской речи и художественных произведениях. Синестемический комплекс сохранил при переводе свой первоначальный тип опоры на главный слуховой канал восприятия через зрительный (С+З), как и в оригинальном тексте романа.

В 6% случаев, в 4 примерах в тексте романа, каналы восприятия заменялись на другие или их число сокращалось.

Например,

3. *The very phrases were worn so threadbare that they evoked no image except that of a turbaned 'character' leaking sawdust at every pore as he pursued a tiger through the Bois de Boulogne. (Page 71)*

나는 **터무니없는 그의 말에** 그만 어이가 없어 웃음이 터져 나오려는 것을 간신히 참았다. **실오라기마저 흰히 들여다보일 만큼 너무 상투적이어서** 머리에 터번을 두른 '캐릭터'가 톱밥을 질질 흘리면서 불로뉴 숲에서 호랑이를 추격하는 이미지밖에는 떠오르지 않았다.

(The very phrases were too cliché that I could even see all the threads.)

Данное выражение с оригинального текста на английском языке можно дословно перевести на русский, как «фразы будто были одеты в изношенную одежду». Этот синестемический комплекс опирается на слуховой канал восприятия через кинестетический и зрительный (С+К+З). Однако в корейском переводе слово «worn» было удалено, а слово «threadbare» было заменено более длинной фразой, передающей тот же смысл. В дословном переводе на русский, это: “сами фразы были настолько клишированными, чтобы я мог даже увидеть все нити”. Поскольку слово “изношенный” отсутствует в корейском переводе, кинестетический канал восприятия не задействован, и в корейском варианте этот синестемический комплекс по-прежнему опирается на слуховой канал, но только через зрительный (С+З).

4. *Tom and I shook hands, **the rest of us exchanged a cool nod** and they trotted quickly down the drive, disappearing under the August foliage just as Gatsby with hat and light overcoat in hand came out the front door. (Page 111)*

톰과 나는 악수를 했고, 나머지 사람들은 **냉랭하게 서로 고개를 끄덕여 인사를 했다.**

(The rest of us nodded coldly to greet each other.)

С оригинального текста данную фразу можно дословно перевести, как «мы обменялись холодными (*пренебрежительными, недружелюбными*) кивками», но в корейском языке это выражение теряет тактильную модальность “обмениваться”. Дословно корейский вариант можно перевести так: «остальные люди холодно кивали головами». В данном варианте перевода на

корейский язык не используется слово “обменялись”, этот синестемический комплекс по каналам восприятия можно классифицировать как кинестетический, действующий тактильный (К+Т), в отличие от текста оригинала, где к кинестетическому и тактильному подключается еще и зрительный канал (К+Т+З).

5. *However, that was my fault, for he was one of those who used to sneer most bitterly at Gatsby on the courage of Gatsby's liquor and I should have known better than to call him. (Page 181)*

그는 개츠비의 술을 마시고 그 술기운으로 개츠비를 아주 신랄하게
씹어대던 사람중의 하나였으니

(He was one of those people who chewed Gatsby very bitterly.)

В оригинальном предложении употреблено выражение “*sneer most bitterly*” - «горько смеяться», но в корейском варианте романа оно переведено совершенно по-другому. Значение заменено корейским идиоматическим выражением, которое в дословном переводе на русский язык означает «жевать». Обычно в корейском языке используется выражение «жевать сзади», чтобы сказать, что кого-то критикуют “за его спиной”. Это предложение было перефразировано, в переводе на русский язык оно звучит как «люди, которые горько пережевывали Гэтсби». Так как фраза была практически полностью изменена, хоть и с сохранением её смысла, данный синестемический комплекс уже не может быть классифицирован как опирающийся на эмоционально-абстрактный канал, через вкусовой (Э/А+В), как в оригинальном тексте романа. Эмоционально-абстрактный канал восприятия был заменен кинестетическим. Этот синестемический комплекс может быть охарактеризован как кинестетический (главный), опирающийся на вкусовой (спомогательный) (К+В).

В 3% случаев, т.е. в 2 примерах в тексте романа, синестемические метафорические комплексы были переведены обычными предложениями, не обладающими синестемическими свойствами. Эти случаи “потери

синестемии” компенсированы переводом синестемически нейтральными выражениями.

Например,

6. *I walked back along the border of the lawn, **traversed the gravel softly** and tiptoed up the veranda steps. (Page 155)*

나는 잔디밭 가장자리를 따라 돌아가 **자갈길을 가로질러** 베란다 층계를 살금살금 올라가 보았다.

(went across the gravel road)

Оригинальную фразу “*traversed the gravel softly*” с английского языка на русский можно дословно перевести как “мягко пересек гравий”. В корейском переводе, слово «мягко» было заменено. Так как выражение прилагательное “мягко” в данном контексте может быть интерпретировано, как “аккуратно” или “осторожно”, в корейском переводе оно звучит как «осторожно прошел на носочках». В корейском языке существует тенденция максимально сокращать предложения. Чем короче и лаконичнее предложение, и чем лучше при этом оно передает свой смысл, тем выше оно оценивается. В данном примере оригинальный (английский) синестемический метафорический комплекс опирается на кинестетический (главный) канал, задействуя тактильный (вспомогательный) (К+Т). В корейском варианте он теряет тактильное прилагательное “*softly*”, а вместе с тем и синестемическую модальность.

Так же и в примере:

7. *So he was aware of the bizarre accusations that **flavored conversation** in his halls. (Page 70)*

보아하니 그는 자기 집 홀에서 오고 간 이야기에 담긴 **황당한 비난들을** 알고 있는 모양이었다. (*outrageous accusations*)

В дословном переводе с английского на русский это «разговор, приправленный нелепыми обвинениями (как ароматизаторами)», что

является слуховой синестемической метафорой, связанной с вкусовым вспомогательным каналом (С+В). В контексте это означает сплетни или сплетни с добавлением субъективных оценок. Однако в корейском языке это выражение переводится посредством перефразирования как «абсурдные обвинения». Перефразирование было использовано для краткой и более точной передачи нюансов в корейском языке и для более глубокого понимания смысла корейскими читателями. Поэтому, в итоге при переводе данный синестемический комплекс утратил свои синестемические свойства, т.е. в корейском переводе отсутствует переход от одного канала восприятия к другому.

Также в тексте романа, одно из выражений, не являвшееся синестемическим в оригинале, при переводе на корейский язык трансформировалось в синестемический комплекс.

8. *His voice faded off and Tom **glanced** impatiently around the garage. (Page 28)*

*월슨의 목소리가 흐려졌고, 톰은 조바심이 나는 듯 자동차 정비소 주위를 **훑어보았다.***

(give a searching glance with his own eyes.)

Это предложение — частный случай. В английском языке в данном предложении нет синестемической модальности. При переводе на корейский язык она появляется посредством изменения глагола “*give a searching glance*” (взглянуть, посмотреть) на выражение «ласкать взглядом». В корейском языке это синестемическое выражение часто используется для описания увлекательного чтения книги или восхищённого наблюдения. В данном контексте это выражение в корейском варианте романа было употреблено, чтобы реалистичнее передать чувства Тома, который в нетерпении торопливо осматривает гараж в поисках Мертл. Этот синестемический комплекс можно отнести к типу З+К, где зрительный канал восприятия является главным, а кинестетический вспомогательным.

Подводя итог анализу перевода синестемических метафор с английского на корейский, можно сказать, что чаще всего синестемические конструкции переводятся с полным сохранением смысла и синестемической модальности (89% случаев). Тем не менее, в редких случаях переводчик У. Ким для более точного или красивого выражения смысла использовал идиомы или перефразировал предложения. В частности, это изменение совершалось с целью сокращения предложений для большей лаконичности. Можно заключить, что синестемическая трансформация производилась следующим образом:

1) Перевод синестемического комплекса устойчивым выражением с потерей синестемических свойств (Пример 1 и 2)

2) Трансформация синестемического выражения с заменой одного синестемического элемента другим (Примеры 3, 4, 5)

3) Удаление синестемического элемента для более лаконичного выражения мысли автора (Примеры 6, 7)

4) Придание синестетической модальности там, где она отсутствует в исходном тексте (Пример 8)

Таблица 5. Количество синестемических метафор в сочетаниях в корейском переводе

№	Тип сенсорного взаимодействия	Количество примеров в тексте	№	Тип сенсорного взаимодействия	Количество примеров в тексте
1	С+К	8	14	К+В	1
2	С+Т	8	15	К+З	1
3	С+З	6	16	К+С	1
4	Э/А+К	5	17	К+Т	1
5	З+Т	4	18	С+В	1
6	К+Э/А	3	19	О+Э/А	1

7	С+Э/А	3	20	С+В+Э/А	1
8	З+К	2	21	Т+З	1
9	З+С	2	22	Т+З+В	1
10	З+Э/А	2	23	Т+К	1
11	С+К+Э/А	2	24	Э/А+З	1
12	Т+Э/А	2	25	Э/А+К	1
13	З+К+Э/А	1	26	Э/А+Т	1

Основываясь на данных Таблиц 5 и 2 можно сделать следующие выводы. Количество синестемических метафор в корейском переводе сократилось на одну. В оригинальном тексте романа на английском языке было выявлено 62 синестемические метафоры, а в корейском переводе - 61. При том, что количество синестемических метафор сократилось на один пункт, количество сочетаний, в свою очередь, сократилось на два. С 28 в тексте оригинала до 26 в переводе. Основные главные каналы восприятия остались сохранились при переводе на корейский язык. Как и в оригинальном тексте романа, так и в корейском переводе, самым употребимым главным каналом является слуховой. После него, по убыванию следуют: кинестетический, эмоциональный/абстрактный, звуковой, тактильный, вкусовой и обонятельный каналы. При переводе на корейский язык в 3 синестемических метафорах каналы восприятия были заменены или удалены. Это может быть объяснено тенденцией к сокращению в корейском языке. Для того чтобы проще и точнее донести для корейского читателя смысл синестемической метафоры, переводчиком они были сокращены до более простых видов, как в Примере 3, где синестемическая метафора изначально состояла из 3 каналов восприятия (слухового (главный) и кинестетического, зрительного (вспомогательные)), при переводе была сокращена до 2 каналов (слуховой (главный) и зрительный (вспомогательный)). Явление “потери синестемии” встретилось в корейском варианте текста романа 2 раза. Синестемические метафоры были переданы синестемически нейтральными выражениями. В

тексте романа была выявлена одна синестемическая метафора, которая не обладала синестемическими характеристиками в оригинале, но при переводе на корейский язык приобрела их. В результате данного исследования можно сделать заключение, что особенности грамматики корейского языка, культурные особенности и менталитет его носителей, оказывают незначительное влияние на способ перевода синестемических метафор в художественном тексте, что было показано на частном примере анализа эквивалентности перевода синестемических метафор на корейский язык текста романа Ф.С. Фиджеральда «Великий Гэтсби».

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе был исследован текст романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его перевод на корейский язык, приведены результаты количественного и качественного анализа корпуса материала с примерами на английском и корейском языке. Для проведения исследования на корейском языке был выбран самый популярный вариант перевода романа, выполненный переводчиком У. Ким.

1. Всего в оригинальном тексте романа обнаружено 62 синестемических метафоры в 28 сенсорных сочетаниях. В корейском переводе, в свою очередь, количество синестемических метафор сократилось до 61, а сочетания по каналам восприятия - до 26.

2. Слуховой канал восприятия является наиболее употребляемым (26%). Всего было выявлено 33 синестемических метафоры в оригинальном тексте романа. При переводе на корейский язык количество слуховых синестемических метафор составило 32, что как в и в тексте оригинала, составляет 26% от общего количества. В большинстве случаев слуховые синестемические метафоры встречаются в сочетании с кинестетическим, тактильным и зрительным каналом восприятия.

3. При рассмотрении отдельных базовых видов синестемических метафор было выявлено, что в порядке убывания после слуховых метафор следуют кинестетические, эмоциональные/абстрактные, зрительные, тактильные, вкусовые и обонятельные. Данный порядок соблюден как в корпусе материала для оригинального текста романа, так и для переведенного на корейский язык.

4. По итогу анализа перевода синестемических метафор с английского на корейский язык, можно сказать, что чаще всего (89%, 56 примеров) синестемические конструкции были переведены с полным сохранением смысла и синестемической модальности.

5. В некоторых случаях переводчиком, для более точного или красивого выражения смысла, были использованы устойчивые выражения, идиомы или

сокращенные предложения, для большей лаконичности. При сокращении предложений в двух примерах (3% от общего количества), перевод синестемического комплекса сопровождался потерей синестемических свойств. В 6% случаев (4 примера), при переводе на корейский язык наблюдалась трансформация синестемических выражений с заменой или потерей одного из каналов восприятия.

6. В одном случае при переводе синестетическая модальность была образована там, где она отсутствовала в исходном тексте романа.

7. Особенности грамматики корейского языка, культурные особенности и менталитет его носителей, оказали незначительное влияние на способ перевода синестемических метафор, что проявилось в их сокращении, трансформации или потере.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение явления синестезии интересовало ученых из различных областей, в частности, психологии, психофизиологии и конечно же, лингвистики. Истоки изучения феномена синестезии можно отметить ещё в работах Аристотеля, который размышлял о возможности «общего чувства» в трактате «О душе». Синестезия — это особая форма восприятия, при которой наблюдается межсенсорный перенос ощущений с одного органа восприятия на другой. Синестезия и эмоции интегрированы во многие лингвистические структуры, а приём синестемической метафоры часто используется в художественных произведениях. Понятие синестемии, введенное С. В. Ворониным, подразумевает взаимодействия между ощущениями разных модальностей и эмоциями, результатом которых является трансформация качества ощущения и, как следствие, семантики лексических единиц. В корейском языке феномен синестезии ещё малоизучен, но благодаря исследованиям профессора Ч. Джо была доказана универсальность «иерархической системы» Ульмана, которая утверждает, что между двумя доменами синестемической метафоры сенсорные восприятия обычно направлены от низкоуровневых модальностей (осязание, запах, вкус, температура) до высокоуровневых (слух и зрение).

В данной работе анализ лингвистической передачи явления синестезии был проводился на материале его реализации в синестемических метафорах, которые были подразделены на тактильные, вкусовые, обонятельные, зрительные, слуховые, кинестетические и эмоциональные/абстрактные. Каждый вид синестемической метафоры был классифицирован по виду канала восприятия от главного к второстепенному (вспомогательному). Главным каналом является само ощущение, через которое происходит восприятие и обработка информации, а второстепенным (взаимодействующим) — вспомогательный канал восприятия признака ощущения.

На примере корпуса материала, собранного из романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его самого популярного варианта перевода на корейский язык (У. Ким) была изучена эквивалентность синестемических метафор, использованных автором и переводчиком. Всего в оригинальном тексте романа было обнаружено 62 примера в 28 сенсорных сочетаниях, среди которых наиболее употребляемым является слуховой тип в сочетаниях с кинестетическим, тактильным и зрительным каналом восприятия (26%). Далее в порядке убывания следуют кинестетические, (20%), эмоциональные/абстрактные (17%), звуковые (16%), тактильные (16%), вкусовые (4%) и обонятельный (1%) типы метафор.

При проведении анализа синестемических метафор в корейском переводе текста романа было установлено, что количество синестемических метафор сократилось на 1, а сочетаний по каналам восприятия - на 2. По итогу анализа перевода синестемических метафор с английского на корейский язык, можно утверждать, что в подавляющем большинстве случаев (89%) синестемические конструкции были переведены с полным сохранением смысла и синестемической модальности. В 6% случаев при переводе на корейский язык наблюдалась трансформация синестемических выражений (изменение или удаление одного из каналов восприятия), в 3% случаев для более точного или красивого выражения смысла на корейском языке синестемические метафоры были заменены устойчивыми выражениями не обладающими синестемическими свойствами. В одном случае при переводе на корейский язык синестемическая метафора была образована там, где в оригинальном тексте отсутствовала синестемическая модальность.

Опираясь на результаты проведенного анализа эквивалентности перевода синестемических метафор в художественном тексте романа С. Ф. Фицджеральда «Великий Гэтсби» на корейский язык, можно сделать вывод, что происхождение и структура корейского языка, а также культура, менталитет и образ жизни его носителей оказывают весьма незначительное влияние на передачу явления синестезии с английского языка на корейский.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристотель. Сочинения в четырех томах. Т.1.Ред.В. Ф. Асмус. М., «Мысль», 1976.-550 с. (АН СССР, Ин-т философии. Флос.наследие).С.371-448.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 5-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: АН СССР, 1979. – С.147-173.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004.
5. Воронин С. В. Синестезия и звуко-символизм // Психолингвистические проблемы семантики. – М.: Наука, 1983. – С. 120-131.
6. Григорьева О. Н. Цвет и запах власти. Лексика чувственного восприятия в публицистическом и художественном текстах: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 248 с.
7. Клюев, Е. В. Риторика. Инвенция. Диспозиция. Элокуция: учеб. пособие для вузов / Е. В. Клюев. – М.: ПРИОР, 1999. – 272 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
9. Милеева М. Н. Синестезия и особенности её проявления / М. Н. Милеева, Т. Ю. Дудкова // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2009. – Вып.4. – С. 294-300.
10. Прокофьева, Л. П. Синестезия в современной научной парадигме / Л. П. Прокофьева. – Текст : непосредственный // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика. – 2010. – Т. 10. – № 1. – С. 3-10.
11. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – 1970. – Вып. 5. – С. 250-299.
12. Ю. Ли “Феномен синестемии в романе С. М. Кидд “Тайная жизнь пчел” (S. M. Kidd “The secret life of bees”) (2021, СПбГУ)

13. Cytowic R. E. *Synesthesia: A Union of the Senses*. 2nd ed.–Cambridge, Mass., 2002. - C. 425.
14. Jo C., 2018 *Synesthetic Metaphors in Korean Texts*. Doctoral dissertation. The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, China. 18-44p.
15. Jo C., Jhang S. *Synesthetic Metaphors in a Self-built Corpus of Modern Korean Poetry*. Southwest University & Korea Maritime and Ocean University, 2019. - 9p.
16. Strik Lievers, F. 2017 *Figures and Senses: Towards a Definition of Synaesthesia*. *Review of Cognitive Linguistics* 15(1), C. 83.
17. Ullmann, S. 1963. *The Principles of Semantics* (2nd Ed.). Oxford: Basil Blackwell.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Fitzgerald F. S. The great Gatsby // PLANET EBOOK (Электронный ресурс): электрон. book. 2002. - Режим доступа: <https://www.planetebook.com/the-great-gatsby/> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.03.2022)

2. 프랜시스 스콧 피츠제럴드, 김옥동(웁긴이) 위대한 개츠비 // 민음사 Aladin E BOOK (Электронный ресурс): электрон. book. 2012. - Режим доступа:

<https://www.aladin.co.kr/shop/ebook/wpreviewviewernew.aspx?itemid=18094739>

- Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.03.2022)

ПРИЛОЖЕНИЕ

В таблице представлен корпус материала исследования. Английские примеры из оригинального текста романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» приведены с указанием страниц и переводом на корейский язык, также приставлены тип синестемической метафоры, где

1. В — вкусовая,
2. З — зрительная,
3. К — кинестетическая,
4. О — обонятельная,
5. С — слуховая,
6. Т — тактильная,
7. Э/А — эмоциональная, абстрактная
8. + — сочетание каналов восприятия
9. =, ≠ — соответствие или несоответствие типа

синестемической метафоры в оригинале и переводе. При трансформации синестемической модальности приведен вариант перевода корейского варианта на английский и русский языки.

Таблица 1. Корпус исследовательского материала

№	Пример	Стр.	Тип
1	I'm p-paralyzed with happiness. “난 행복감에 마, 마비되어 있어요,”	11	К+Э/А = К+Э/А
2	Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright passionate mouth — but there was an excitement in her voice that men who had cared for her found difficult to forget: a singing compulsion, a whispered ‘Listen,’ a promise that she had done gay, exciting things just a while since and that there were gay, exciting things hovering in the next hour.	12	З+Э/А = З+Э/А

	반짝이는 두 눈이며 정열적으로 빛나는 입, 눈부신 광채 때문에 그녀의 얼굴은 슬프면서도 사랑스럽게 보였다.		
3	Tom and Miss Baker sat at either end of the long couch and she read aloud to him from the 'Saturday Evening Post'— the words, murmurous and uninfected, running together in a soothing tune. 중얼거리는 듯 하면서도 높낮이의 변화가 없는 목소리가 마음을 차분하게 가라앉히는 듯 했다.	21	$C+K$ $= C+K$
4	the words, murmurous and uninfected, running together in a soothing tune. 중얼거리는 듯 하면서도 높낮이의 변화가 없는 목소리가 마음을 차분하게 가라앉히는 듯 했다.	21	$C+\text{ᄇ}/A$ $= C+\text{ᄇ}/A$
5	The wind had blown of, leaving a loud bright night with wings beating in the trees and a persistent organ sound as the full bellows of the earth blew the frogs full of life. 바람이 불어와 나무들 사이에서 날개 부딪치는 소리로 밤이 소란스럽고 밝게 빛났고,	24	$3+C$ $= 3+C$

6	<p>‘No, he doesn’t,’ said Tom coldly.</p> <p>툼은 차갑게 말했다.</p>	28	<p>C+T = C+T</p>
7	<p>His voice faded off and Tom glanced impatiently around the garage. 월슨의 목소리가 흐려졌고, 톼은 조바심이 나는 듯 자동차 정비소 주위를 훑어보았다.</p>	28	<p>C+3 = C+3</p>
8	<p>Then she wet her lips and without turning around spoke to her husband in a soft, coarse voice: 그리고 나서 입술에 침을 바르고 남편을 쳐다보지도 않은 채 나지막하고 거친 목소리로 그에게 이렇게 말했다.</p>	29	<p>C+T =C+T</p>
9	<p>The late afternoon sky bloomed in the window for a moment like the blue honey of the Mediterranean—then the shrill voice of Mrs. 바로 그때 맥키 부인의 날카로운 목소리가 들려오는 바람에 정신이 번쩍 들어 방 안으로 시선을 돌렸다.</p>	38	<p>C+T =C+T</p>
10	<p>The lights grow brighter as the earth lurches away from the sun and now the orchestra is playing yellow cocktail music and the opera of voices pitches a key higher. 이제 오케스트라가 노란 칵테일 음악을 연주하기 시작하자 오페라 같은 고음의</p>	44	<p>C+3 =C+3</p>

	목소리는 한층 더 높아진다.		
11	<p>Laughter is easier, minute by minute, spilled with prodigality, tipped out at a cheerful word.</p> <p>시간이 지나면 지날수록 유쾌한 말 한마디에도 더 쉽게 웃음이 터져 나온다.</p>	44	$C+K+\Theta/A$ $=C+K+\Theta/A$
12	<p>A sudden emptiness seemed to flow now from the windows and the great doors, endowing with complete isolation the figure of the host who stood on the porch, his hand up in a formal gesture of farewell.</p> <p>그때 갑자기 창문과 큼직한 문에서 공허감이 흘러나와 현관에 서서 한 손을 쳐들고</p> <p>정중하게 작별인사를 보내고 있는 집주인의 모습을 완벽한 고독으로 에워싸기 시작했다.</p>	61	$\Theta/A+K$ $=\Theta/A+K$
13	<p>A sudden emptiness seemed to flow now from the windows and the great doors, endowing with complete isolation the figure of the host who stood on the porch, his hand up in a formal gesture of farewell.</p> <p>그때 갑자기 창문과 큼직한 문에서 공허감이 흘러나와 현관에 서서 한 손을 쳐들고</p> <p>정중하게 작별인사를 보내고 있는 집주인의 모습을 완벽한 고독으로 에워싸기 시작했다.</p>	61	$K+\Theta/A$ $=K+\Theta/A$

14	<p>So he was aware of the bizarre accusations that flavored conversation in his halls.</p> <p>보아하니 그는 자기 집 홀에서 오고 간 이야기에 담긴 황당한 비난들을 알고 있는 모양이었다.</p> <p><i>(outrageous accusations - возмутительные обвинения)</i></p>	70	C+B ≠
15	<p>The very phrases were worn so threadbare that they evoked no image except that of a turbaned ‘character’ leaking sawdust at every pore as he pursued a tiger through the Bois de Boulogne.</p> <p>나는 터무니없는 그의 말에 그만 어이가 없어 웃음이 터져 나오려는 것을 간신히 참았다.</p> <p>실오라기마저 흰히 들여다보일 만큼 너무 상투적이어서 머리에 터번을 두른 ‘캐릭터’가 톱밥을 질질 흘리면서 불로뉴 숲에서 호랑이를 추격하는 이미지밖에는 떠오르지 않았다.</p> <p><i>(The very phrases were too cliché that I could even see all the threads - сами слова были настолько клишированными, что я даже видел все их элементы)</i></p>	71	C+K+3 ≠ C+3
16	<p>“My family all died and I came into a good deal of money.” His voice was solemn as if the memory of that sudden extinction of a clan still haunted him.</p>	71	C+Э/A =C+Э/A

	<p>갑작스러운 가족의 죽음에 대한 기억이 아직도 마음에서 떠나지 않고 있다는 듯이 그의 음성은 자못 숙연했다.</p>		
17	<p>My incredulity was submerged in fascination now; 바야흐로 내 불신은 매혹의 수면 아래에 가라앉고 말았다.</p>	72	$\ominus/A+K$ = $\ominus/A+K$
18	<p>Little Montenegro! He lifted up the words and nodded at them—with his smile. 그 작은 몬테네그로! 그는 목소리를 높여 그 말을 발음하면서 고개를 끄덕였다.</p>	72	$K+C$ = $K+C$
19	<p>The sun had gone down behind the tall apartments of the movie stars in the West Fifties and the clear voices of girls, already gathered like crickets on the grass, rose through the hot twilight. 여자아이들의 맑은 목소리가 풀 위의 귀뚜라미처럼 무더운 황혼을 뚫고 솟아올랐다.</p>	84	$C+3$ = $C+3$
20	<p>The sun had gone down behind the tall apartments of the movie stars in the West Fifties and the clear voices of girls, already gathered like crickets on the grass, rose through the hot twilight. 여자아이들의 맑은 목소리가 풀 위의 귀뚜라미처럼 무더운 황혼을 뚫고 솟아올랐다.</p>	84	$C+K,$ = $C+K$

21	<p>The sun had gone down behind the tall apartments of the movie stars in the West Fifties and the clear voices of girls, already gathered like crickets on the grass, rose through the hot twilight.</p> <p>여자아이들의 맑은 목소리가 풀 위의 귀뚜라미처럼 무더운 황혼을 뚫고 솟아올랐다</p>	85	$3+T$ $=3+T$
22	<p>But in the new silence I felt that silence had fallen within the house too.</p> <p>그러나 비가 그치고 다시 조용해지자 집 안에도 고요가 내려앉은 것 같았다.</p>	95	$C+K$ $=C+K$
23	<p>It was the hour of a profound human change, and excitement was generating on the air.</p> <p>인간의 내면에 심오한 변화가 일어나고 흥분이 공기 중에 퍼져나가는 그런 시간이었다.</p>	102	$\exists/A+K$ $=\exists/A+K$
24	<p>But I felt an unpleasantness in the air, a pervading harshness that hadn't been there before.</p> <p>전에는 느껴 보지 못한 불쾌감이랄까, 불편함이랄까 하는 기운이 감돌고 있었다.</p>	111	$\exists/A+K$ $=\exists/A+K$
25	<p>Tom and I shook hands, the rest of us exchanged a cool nod and they trotted quickly down the drive, disappearing under the August foliage just as Gatsby with hat and light overcoat in hand came out the front door.</p> <p>톰과 나는 악수를 했고, 나머지 사람들은</p>	111	$K+T+3$ $\neq K+T$

	<p>냉랭하게 서로 고개를 끄덕여 인사를 했다. (The rest of us nodded coldly to greet each other.)</p>		
26	<p>It was dark here in front: only the bright door sent ten square feet of light volleying out into the soft black morning.</p> <p>우리가 있는 앞쪽은 어두웠다. 밝은 문만이 1 제곱미터의 정방형 빛으로 부드럽고 컴컴한 새벽을 비추고 있었다.</p>	115	<p>3+T =3+T</p>
27	<p>When the melody rose, her voice broke up sweetly, following it, in a way contralto voices have, and each change tipped out a little of her warm human magic upon the air.</p> <p>멜로디가 높아지면 그녀도 콘트라alto 가수들이 그러듯 감미롭게 살짝 멈췄다가 다시 부르곤 했다.</p>	116	<p>C+K =C+K</p>
28	<p>When the melody rose, her voice broke up sweetly, following it, in a way contralto voices have, and each change tipped out a little of her warm human magic upon the air.</p> <p>멜로디가 높아지면 그녀도 콘트라alto 가수들이 그러듯 감미롭게 살짝 멈췄다가 다시 부르곤 했다.</p>	116	<p>C+K+B =C+K+B</p>
29	<p>The quiet lights in the houses were humming out into the darkness and there was a stir and bustle</p>	119	<p>3+C =3+C</p>

	among the stars. 집안에 켜있는 조용한 불빛들이 어둠 속으로 콧노래를 부르고		
30	The quiet lights in the houses were humming out into the darkness and there was a stir and bustle among the stars. 집안에 켜있는 조용한 불빛들이 어둠 속으로 콧노래를 부르고	119	3+K =3+ K
31	As my train emerged from the tunnel into sunlight, only the hot whistles of the National Biscuit Company broke the simmering hush at noon. 내가 탄 기차가 터널에서 햇볕 속으로 빠져나왔을 때는 내셔널 비스킷 회사의 뜨거운 경적 소리 만이 지글지글 끓는 한낮의 정적을 깨뜨리고 있었다.	121	C+T =C+T
32	As my train emerged from the tunnel into sunlight, only the hot whistles of the National Biscuit Company broke the simmering hush at noon. 내가 탄 기차가 터널에서 햇볕 속으로 빠져나왔을 때는 내셔널 비스킷 회사의 뜨거운 경적 소리만이 지글지글 끓는 한낮의 정적을 깨뜨리고 있었다.	121	C+K =C+K
33	As my train emerged from the tunnel into sunlight,	121	C+K

	<p>only the hot whistles of the National Biscuit Company broke the simmering hush at noon.</p> <p>내가 탄 기차가 터널에서 햇볕 속으로 빠져나왔을 때는 내셔널 비스킷 회사의 뜨거운 경적 소리만이 지글지글 끓는 한낮의 정적을 깨뜨리고 있었다.</p>		=C+K
34	<p>The woman next to me perspired delicately for a while into her white shirtwaist, and then, as her newspaper dampened under her fingers, lapsed despairingly into deep heat with a desolate cry.</p> <p>절망감에 외마디 소리를 지르면서 의자 깊숙이 몸을 파묻었다.</p>	121	K+Θ/A =K+Θ/A
35	<p>Daisy watched him and laughed, her sweet, exciting laugh; a tiny gust of powder rose from her bosom into the air.</p> <p>데이지는 그를 보고 웃었다. 그녀의 달콤하고 신나는 웃음;</p>	123	C+B+Θ/A =C+B+Θ/ A
36	<p>Daisy watched him and laughed, her sweet, exciting laugh; a tiny gust of powder rose from her bosom into the air.</p> <p>데이지는 그를 쳐다보며 그 감미롭고도 가슴 설레게 하는 웃음을 지었다.</p>	123	C+B =C+B
37	<p>Daisy watched him and laughed, her sweet, exciting laugh; a tiny gust of powder rose from</p>	123	C+Θ/A =C+Θ/A

	her bosom into the air. 데이지는 그를 쳐다보며 그 감미롭고도 가슴 설레게 하는 웃음을 지었다.		
38	Slowly the white wings of the boat moved against the blue cool limit of the sky . 돛단배의 하얀 날개가 파랗고 서늘한 수평선을 배경으로 움직이고 있었다.	125	3+T =3+T
39	‘They certainly look cool,’ he said, with visible tension . “정말 시원해 보이는데요” 그는 눈에 띄게 긴장한 표정을 지으며 말했다.	125	∅/A+3 =∅/A+3
40	Her voice struggled on through the heat, beating against it, moulding its senselessness into forms. 그녀의 목소리는 더위를 뚫고 나아가려고 계속 안간힘을 쓰며 그 무의미함에 형체를 부여하고 있었다.	126	C+K =C+K
41	‘Her voice is full of money ,’ he said suddenly. “그녀의 목소리는 돈으로 가득 차 있어요.”	128	C+3 =C+3
42	The relentless beating heat was beginning to confuse me 무자비하게 쏟아지는 더위에 정신이 산만해진 나는	132	T+K =T+K
43	Tom was feeling the hot whips of panic .	133	∅/A+T

	툼은 몹시 겁에 질려있었다.		=∅/A+T
44	Her voice was cold, but the rancour was gone from it. 그녀의 목소리는 여전히 차가웠지만, 이제 증오의 감정은 가시고 없었다.	141	∅/A+K =∅/A+K
45	There was a husky tenderness in his tone. ‘... Daisy?’ 그의 목소리에는 쉼 듯 하면서도 상냥한 여운이 감돌았다.	141	C+T =C+T
46	Her voice was cold , but the rancour was gone from it. 그녀의 목소리는 여전히 차가웠지만, 이제 증오의 감정은 가시고 없었다.	141	C+T =C+T
47	‘You don’t understand,’ said Gatsby, with a touch of panic. 개츠비는 당황한 기색으로 말했다.	142	T+∅/A =T+∅/A
48	So we drove on toward death through the cooling twilight. 그래서 우리는 점차 서늘해지기 시작하는 황혼을 뚫고 죽음을 향해 계속 차를 몰았다.	145	3+T =3+T
49	When any one spoke to him he invariably laughed in an agreeable, colorless way. 누가 말이라도 걸면 그는 언제나 호감은	146	C+3 =C+3

	가지만 생기 없는 웃음을 지었다.		
50	it came out of the gathering darkness , wavered tragically for a moment and then disappeared around the next bend. 그 차는 점점 짙어가는 어둠 을 헤치고 나타나	147	K+3 =K+3
51	I walked back along the border of the lawn, traversed the gravel softly and tiptoed up the veranda steps.나는 잔디밭 가장자리를 따라 돌아가 자갈길을 가로질러 베란다 층계를 살금살금 올라가 보았다. ('Softly' удален)	155	K+T ≠ K
52	Crossing his lawn I saw that his front door was still open and he was leaning against a table in the hall, heavy with dejection or sleep. 그는 크게 낙심한 것 같기도 하고 졸린 것 같기도 한 나른한 표정으로 홀의 테이블에 기대어 있었다.	157	T+Θ/A =T+Θ/A
53	He felt their presence all about the house, pervading the air with the shades and echoes of still vibrant emotions . 그는 그 남자들의 존재가 아직도 떨리는 감정의 그림자와 메아리로 그 집 주위를 구석구석 가득 채우고 있는 것을 느낄 수 있었다.	159	3+K+Θ/A =3+K+Θ/A

54	<p>He felt their presence all about the house, pervading the air with the shades and echoes of still vibrant emotions.</p> <p>그는 그 남자들의 존재가 아직도 떨리는 감정의 그림자와 메아리로 그 집 주위를 구석구석 가득 채우고 있는 것을 느낄 수 있었다.</p>	159	$C+K+\Theta/A$ $=C+K+\Theta/A$
55	<p>At the grey tea hour there were always rooms that throbbed incessantly with this low sweet fever, while fresh faces drifted here and there like rose petals blown by the sad horns around the door.</p> <p>차를 마시는 어두운 시간이면 으레 방마다 이렇게 나지막하고 달콤한 열기가 끊임없이 고동쳤고</p>	161	$T+3+B$ $=T+3+B$
56	<p>For Daisy was young and her artificial world was redolent of orchids and pleasant, cheerful snobbery and orchestras which set the rhythm of the year, summing up the sadness and suggestiveness of life in new tunes.</p> <p>데이지는 어렸고, 그녀의 인위적인 세계는 난초 향과 쾌활하고 명랑한 속물근성 냄새로 가득했으며,</p>	161	$O+\Theta/A$ $=O+\Theta/A$
57	<p>Usually her voice came over the wire as something fresh and cool as if a divot from a green</p>	163	$C+K$ $=C+K$

	<p>golf links had come sailing in at the office window but this morning it seems harsh and dry.</p> <p>평소 같으면 그녀의 목소리는 전화선을 타고 상쾌하고 시원스럽게 들려 왔을 텐데</p>		
58	<p>Usually her voice came over the wire as something fresh and cool as if a divot from a green golf links had come sailing in at the office window but this morning it seems harsh and dry.</p> <p>평소 같으면 그녀의 목소리는 전화선을 타고 상쾌하고 시원스럽게 들려 왔을 텐데</p>	163	<p>C+T =C+T</p>
59	<p>Usually her voice came over the wire as something fresh and cool as if a divot from a green golf links had come sailing in at the office window but this morning it seems harsh and dry.</p> <p>이날 아침은 왠지 귀에 거슬리고 메마르게 들렸다.</p>	163	<p>C+T =C+T</p>
60	<p>However, that was my fault, for he was one of those who used to sneer most bitterly at Gatsby on the courage of Gatsby's liquor and I should have known better than to call him. 그는 개츠비의 술을 마시고 그 술기운으로 개츠비를 아주 신랄하게 씹어대던 사람중의 하나였으니</p> <p>(<i>He was one of those people who chewed Gatsby very bitterly – Он был из тех, кто ожесточенно грыз Гэтсби)</i>)</p>	181	<p>∅/A+B ≠ K+B</p>

61	<p>But when I'd shouted 'Hello' several times in vain an argument broke out behind a partition and presently a lovely Jewess appeared at an interior door and scrutinized me with black hostile eyes.</p> <p>적의를 품은 검은 눈으로</p>	181	<p>З+Э/А =З+Э/А</p>
62	<p>That's my middle west—not the wheat or the prairies or the lost Swede towns but the thrilling, returning trains of my youth and the street lamps and sleigh bells in the frosty dark and the shadows of holly wreaths thrown by lighted windows on the snow.</p> <p>서리가 내린 어두운 밤</p>	188	<p>З+Т =З+Т</p>

Таблица 2. Синестемическая метафора, добавленная переводчиком.

+1	<p><i>His voice faded off and Tom glanced impatiently around the garage.</i></p> <p>월슨의 목소리가 흐려졌고, 톰은 조바심이 나는 듯 자동차 정비소 주위를 훑어보았다.</p> <p>'훑다.'" 일정한 범위를 한쪽에서 시작하여 죽 더듬거나 살피다."</p> <p>(give a searching glance with his own eyes)</p>	28	<p>- ≠ З+К</p>
----	---	----	------------------------